Vocabulaire général

• emballage et conditionnement
• étiquetage

Réalisation:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

©Gouvernement du Québec, 1983
Dépôt légal — 4e trimestre 1983
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-550-10321-1

Vocabulaire général

• emballage et conditionnement
• étiquetage

Normand Côte

Édition provisoire

Québec

Assisté de

Jocelyn Lavoie
Technicien en information

Sous la direction de

Louis-Jean Rousseau
Chef du Service des travaux terminologiques
Office de la langue française

Présentation

L'Office de la langue française a entrepris depuis quelques mois l'épuration et la mise à jour des fichiers de sa banque de terminologie. Ayant procédé au stockage massif de près d'un million de fiches terminologiques, l'Office se devait de procéder à l'épuration des fichiers, de façon à supprimer le recoupement inévitable d'un certain nombre de fiches et à offrir un meilleur service aux usagers.

Le Service des travaux terminologiques a été chargé d'épurer les fiches relatives à des domaines sur lesquels il avait déjà mené des recherches et publié des ouvrages terminologiques.

Afin de rendre accessible rapidement le résultat de ces travaux d'épuration, le Service des travaux terminologiques a entrepris la publication d'une série de répertoires terminologiques.

Pour constituer ces répertoires, nous avons sélectionné, parmi les dossiers traités, ceux qui présentaient un bon degré de fiabilité qui nous permette de les diffuser sans réserve.

Il faut préciser ici que, étant donné la méthode de travail utilisée, qui consiste à traiter une nomenclature fermée constituée de dossiers terminologiques présentant un contenu parfois inégal, ces répertoires ne possèdent pas le caractère systématique ni le degré d'exhaustivité des autres publications du Service des travaux terminologiques, mais ils n'en constituent pas moins, à notre avis, un instrument valable pour faire progresser la francisation des entreprises québécoises.

Le chef du Service des travaux terminologiques,

Louis-Jean Rousseau

Avant-propos

Le présent ouvrage est le résultat de l'épuration des fichiers de la Banque de terminologie du Québec dans le domaine du conditionnement, de l'emballage et de l'étiquetage.

Bien qu'il ne soit pas exhaustif (puisqu'il est élaboré à partir d'une nomenclature fermée), il pourra être utile au spécialiste ou au traducteur aux prises avec des problèmes terminologiques d'ordre général concernant le conditionnement, l'emballage et l'étique- tage.

Quoique la première partie soit consacrée au Vocabulaire de l'emballage et du conditionnement et la seconde au Vocabulaire de l'étiquetage, nous avons opté pour la numérotation continue pour faciliter la consultation grâce à un seul index français pour les deux parties.

Chaque terme est suivi des synonymes, des variantes orthographiques ou des abréviations s'il y a lieu, et le plus souvent accompagné d'une définition française.

La diversité des sources (en raison de l'utilisation des fichiers informatisés de la Banque de terminologie) nous empêche d'élaborer une bibliographie comme il est dans les habitudes de l'Office de la langue française de le faire dans chacune de ses publications.

Pour pallier cet inconvénient, l'usager pourra obtenir un dossier complet (contexte, note, illustration, sources) pour chaque terme en s'adressant à la Banque de terminologie du Québec.

Normand Côte

Abréviations

Les abréviations utilisées sont les suivantes :

Abrév.	:	abréviation
adj.	:	adjectif
loc. adj.	:	locution adjectivale
loc. adv.	:	locution adverbiale
loc. v.	:	locution verbale
n.f.	:	nom féminin
n.m.	:	nom masculin
pl.	:	pluriel
Syn.	:	synonyme
v.	:	verbe
V.	:	voir
V.o.	:	variante orthographique

Vocabulaire de l'emballage et du conditionnement

(1 à 239)

A

1. air exhaustion
   V. head space

2. alufoil
   V. aluminium foil

3. aluminium foil
   Abrév. alufoil

   alumiphane, n.m.
   Syn. feuille d'aluminium, n.f.

   Aluminium façonné en pellicule très mince.

4. american box
   Syn. slotted box

   caisse américaine, n.f.
   Syn. caisse à rabats, n.f.;
   caisse à rabats jointifs, n.f.

   Emballage d'expédition parallélépipédique en carton ondulé ou compact dont les rabats extérieurs sont jointifs.

5. automatic filling machine
   Syn. canning machine;
   can filling machine;
   can filler

   emboîteuse, n.f.
   Syn. remplisseuse, n.f.

   Machine automatique pour remplir les boîtes de conserve de légumes et de fruits.

B

6. bag-in-box
   Syn. bag-in-box container;
   bag-in-box package

caisse-outre, n.f.

Contenant pour produits liquides dont la caractéristique est d'être constitué d'une caisse en carton et d'une doublure étanche.

7. bag-in-box container
   V. bag-in-box

8. bag-in-box package
   V. bag-in-box

9. binding machine

ficeleuse, n.f.

Machine destinée à encercler des colis à l'aide d'une ficelle.

10. blister pack

emballage-coque, n.m.
  Syn. blistère, n.m.

Coque de plastique transparent, collée sur carton, sous laquelle sont présentées certaines marchandises.

11. blowing machine

insuffleuse, n.f.

Machine destinée au remplissage des bouteilles en gaz inerte avant leur remplissage définitif.

12. bottle

bouteille, n.f.

Récipient à goulot étroit, souvent en verre, destiné à contenir du vin ou d'autres liquides.

13. bottle, to
Syn. fill, to

embouteiller, v.
Syn. mettre en bouteilles, v.;
soutirer en bouteilles, v.

Mettre une boisson en bouteilles pour la transporter ou la conserver.

14. bottle bottom

fond de bouteille, n.m.

15. bottle case

caisse à bouteilles, n.f.

Coffre en bois ou en plastique servant à l'emballage et au transport des bouteilles.

16. bottle cleaner
V. bottle washer

17. bottle cleanser
V. rinsing machine

18. bottle closing machine

capsulateur, n.m.
Syn. capsuleuse, n.f.;
bouche-bouteilles, n.m.

Appareil employé pour capsuler les bouteilles et les flacons.

19. bottle filler
V. bottling machine

20. bottle filling
V. bottling

21. bottle filling machine
V. bottling machine

22. bottle hall
V. bottling department

23. bottle liner
Syn. cap liner;
spot

joint, n.m.

Genre de pastille qui recouvre l'intérieur d'un bouchon et en assure l'étanchéité.

24. bottle opener
Syn. cap opener;
cap lifter

décapsuleur, n.m.

Appareil servant à enlever les capsules des bouteilles.

25. bottle rim
V. ring

26. bottle scanner
Syn. inspecting machine

inspectrice, n.f.
Syn. mireuse, n.f.

Machine destinée à l'inspection des fonds de bouteilles vides à réutiliser.

27. bottle shop
V. bottling department

28. bottle washer
Syn. bottle washing machine;
bottle cleaner

laveuse de bouteilles, n.f.

Machine qui nettoie les bouteilles avant de les remplir.

29. bottle washing machine
V. bottle washer

30. bottle wrapper

paillon, n.m.

Enveloppe de paille pour les bouteilles de vin fin, de liqueur.

31. bottler

embouteilleur, n.m.

Spécialiste de la mise en bouteilles.

32. bottlery
V. bottling department

33. bottling
Syn. bottle filling; filling

embouteillage, n.m.
Syn. soutirage en bouteilles, n.m.; mise en bouteilles, n.f.

34. bottling department
Syn. bottle shop; bottle hall; bottlery

canetterie, n.f.
Syn. bouteillerie, n.f.

Partie d'une brasserie où s'effectue la mise en canettes de la bière.

35. bottling machine
Syn. bottle filling machine; bottle filler; filler

embouteilleuse, n.f.
Syn. remplisseuse, n.f.

Machine destinée à la mise en bouteilles.

36. boxing machine
Syn. carton filler

encaisseuse, n.f.

Machine destinée à mettre des produits dans les caisses.

37. break-off line

ligne de rupture, n.f.

Tracé déterminé à l'avance par prédécoupage, suivant lequel une partie d'un matériau peut être détachée de l'ensemble lorsqu'une contrainte est appliquée à ce matériau dans le voisinage du tracé.

38. broach, to

mettre en perce, v.

Faire une ouverture à un tonneau pour en tirer le contenu.

39. buckled

floche, adj.

Se dit d'une boîte métallique dont l'un des fonds est légèrement convexe ou déformé.

40. buckling

flochage, n.m.

Déformation d'un des fonds d'une boîte métallique.

41. bulging

1. bombé, adj.

Se dit d'une boîte métallique dont les deux fonds sont convexes.

2. bombage, n.m.

Type de déformation des parois d'un emballage.

42. bulk package
V. multiple unit

43. bundling machine — fardeleuse, n.f.

Machine qui enveloppe les produits individuels ou les charges palettisées sous pellicule thermorétractable.

44. bung — bondon, n.m.
Syn. bonde, n.f.

Morceau de bois court et cylindridrique servant à boucher la bonde d'un tonneau.

45. bung, to — bondonner, v.

Boucher avec un bondon.

46. bung hole — bonde, n.f.
Syn. trou de bonde, n.m.

Terme de tonnellerie désignant d'abord le trou rond servant à remplir le tonneau.

C

47. can — canette, n.f.

Boîte métallique cylindrique, destinée à contenir des liquides.

48. can filler
V. automatic filling machine

49. can filling machine
V. automatic filling machine

50. can sealing machine — sertisseuse, n.f.

Appareil servant à sertir les boîtes de conserve après leur remplissage.

51. canning machine
V. automatic filling machine

52. cap, to
V. capsule, to

53. cap lifter
V. bottle opener

54. cap liner
V. bottle liner

55. cap opener
V. bottle opener

56. capsule

capsule, n.f.

Coiffe métallique rencouvrant ou bouchant le goulot d'une bouteille.

57. capsule, to
Syn. cap, to

capsuler, v.

Coiffer d'une capsule.

58. capsuling

capsulage, n.m.

Action de fixer sur le goulot d'une bouteille une capsule métallique.

59. carboy

bonbonne, n.f.
Syn. tourie, n.f.

Grande bouteille en verre ou en grès de forme sphérique, destinée à contenir des acides et d'autres solutions corrosives.

60. carton filler
V. boxing machine

61. cartoning

encartonnage, n.m.

Mise en cartons.

62. case packer
V. crater

63. cask

tonneau, n.m.

Récipient de bois formé de douves assemblées, retenues par des cercles et ayant deux fonds plats.

64. cask head

fond de fût, n.m.

Partie inférieure du fût.

65. cask washing machine

machine à laver les fûts, n.f.
Syn. laveuse de fûts, n.f.

Machine qui nettoie les fûts automatiquement.

66. cellophane film
Syn. cellulose film

pellicule cellulosique, n.f.

Matériau d'emballage obtenu par régénération de la cellulose au moyen de traitements chimiques.

67. cellulose film
V. cellophane film

68. child resistant cap
V. childproof closure

69. child resistant closure
V. childproof closure

70. childproof closure
Syn. child resistant cap;
child resistant closure

bouchon de sécurité, n.m.

71. closure

bouchon, n.m.

Pièce ordinairement cylindrique servant à boucher les bouteilles.

72. collapsible can

boîte compressible, n.f.

Contenant de métal ou de plastique dont la paroi circulaire est formée de telle sorte que la boîte vide peut s'aplatir par simple pression des mains.

73. collapsible tube — tube souple, n.m.

74. collar — collier, n.m.

Dispositif qui embrasse plusieurs unités d'un produit de même nature permettant de les porter à l'aide d'une ou de deux poignées.

75. cork — bouchon de liège, n.m.
Syn. bouchon en liège, n.m.

76. cork, to — boucher, v.

77. cork disk
V. stopper ring

78. corking — bouchage, n.m.

79. counter pressure filler
V. counter pressure racker

80. counter pressure filling machine
V. counter pressure racker

81. counter pressure racker
Syn. counter pressure filler
counter pressure filling machine

soutireuse isobarométrique, n.f.
Syn. soutireuse à contre-pression, n.f.

82. crate

1. cadre de déménagement, n.m.

Sorte de grande caisse capitonnée servant au transport du mobilier.

2. caisse à claire-voie, n.f.

Emballage léger, à claire-voie, à sections rectangulaires, utilisé pour grouper et protéger pendant leur transport des emballages plus petits.

83. crate, to

emballer dans une caisse à claire-voie, v.
Syn. emballer à claire-voie, v.

84. crater
Syn. case packer

encaisseuse, n.f.

Appareil qui met les bouteilles en caisse.

85. crown cap
Syn. crown cork

bouchon-couronne, n.m.
Syn. capsule-couronne, n.f.

Capsule métallique crantée sertie sur le goulot d'une bouteille et dont l'ouverture nécessite un ouvre-bouteilles.

86. crown cork
V. crown cap

87. cup — caissette, n.f.
Syn. godet, n.m.; loge, n.f.

Petit godet en papier plissé et glacé destiné à recevoir chocolats, confiseries ou pâtisseries.

88. custom-made package — emballage à façon, n.m.

Emballage fabriqué à partir du matériau fourni par le client et selon ses exigences.

D

89. demi john — dame-jeanne, n.f.

Grosse bouteille de grès ou de verre d'une contenance de 20 à 50 litres.

90. determination of filling height — détermination du niveau de remplissage, n.f.

91. disposable container
V. disposable packaging

92. disposable packaging
Syn. disposable container
throw-away packaging

emballage perdu, n.m.
Syn. emballage non consigné, n.m.;
conditionnement perdu, n.m.

Emballage techniquement conçu pour ne servir commercialement qu'une seule fois, mais néanmoins d'une résistance suffisante pour permettre l'arrivée du contenu à sa dernière destination dans de bonnes conditions.

93. dropper cap

bouchon compte-gouttes, n.m.
Syn. bouchon à débit contrôlé, n.m.;
bouchon-tétine, n.m.;
bouchon stilligoutte, n.m.

Petit bouchon composé d'une pièce de caoutchouc rappelant la tétine, qui sert à la fois à fermer la bouteille et à prélever, dans le tube gradué qui lui est généralement rattaché, une petite quantité du liquide contenu dans la bouteille.

94. drum washer

machine à tambour, n.f.

Laveuse de bouteilles où celles-ci sont entraînées par la rotation d'un tambour dans un bain de trempage, puis arrosées et injectées quand elles se trouvent la tête en bas.

E

95. egg crate

canadienne, n.f.

Plateau de carton, dans lequel sont dessinées 360 alvéoles qui reçoivent chacune un oeuf en position verticale et le protègent au cours des transports.

96. excelsior
Syn. wood-wool

excelsior, n.m.

Longues rognures fines de bois employées comme matériau d'emballage.

F

97. family pak
Syn. family package

emballage familial, n.m.
Syn. emballage grand format, n.m.

98. family package
V. family pack

99. fill, to
V. bottle, to

100. fill point
V. filling point

101. filler
V. bottling machine

102. **filling**
V. bottling

103. **filling head**
V. spout

104. **filling point**
Syn. fill point

niveau de remplissage, n.m.

105. **filling tube**
V. spout

106. **flexible package**
Syn. flexible packaging; squeeze container

conserve souple, n.f.
Syn. emballage souple, n.m.

Conserve se trouvant dans un emballage souple.

107. **flexible packaging**
V. flexible package

108. **foil capsule**
V. overcapsule

H

109. **head**

jable, n.m.

Partie de la douve qui dépasse le fond du tonneau.

110. **head space**
Syn. air exhaustion
V.o. headspace

vide, n.m.
Syn. dégarnissage, n.m.; chambre d'expansion, n.f.

Dans une boîte de conserve, partie vide qui reste entre le contenu et le couvercle.

111. **heat seal, to**
V. hot-die seal, to

112. **heat sealer**
Syn. heat-sealing machine

thermoscelleuse, n.f.

Machine à sceller à chaud.

113. **heat-sealing machine**
V. heat sealer

114. **heat-shrinkable**
V. shrink

115. **hogshead** — **boucaut, n.m.**

Emballage cylindrique en planches dans lequel le tabac est pressé avant stockage et vieillissement.

116. **hoop** — **cercle, n.m.**

Cerceau de bois ou de fer ayant pour objet de maintenir les douves d'un tonneau.

117. **hoop binding** — **serrage, n.m.**

Opération qui consiste à serrer les cercles des fûts.

118. **hot-die seal, to**
Syn. **heat seal, to** — **thermosouder, v.**
Syn. **thermosceller, v.**

Souder à la chaleur.

119. **"hydro" washer** — **machine à carrousel, n.f.**

Laveuse de bouteilles où celles-ci se trouvent sur des injecteurs liés à un plateau tournant qui les amène successivement au-dessus des divers bains d'injection.

120. "hydro-soaker" washer

machine à chaîne, n.f.

Laveuse de bouteilles où celles-ci sont entraînées par une chaîne sans fin successivement dans des bains de trempage et au-dessus d'injecteurs.

I

121. inspecting machine
V. bottle scanner

J

122. jar

bocal, n.m.

Vase de verre à large ouverture et à col très court.

123. jetting machine

laveuse à injection, n.f.

Machine à laver les bouteilles où celles-ci passent au-dessus d'injecteurs.

K

124. keg

tonnelet, n.m.
Syn. baril, n.m.

Petit tonneau, petit fût.

125. **kraft paper** — **papier kraft**, n.m.

Papier d'emballage très résistant.

L

126. **laminator** — **contrecolleuse**, n.f.

Machine destinée à former un matériau par collage de plusieurs éléments.

127. **lamp house** — **boîte à lumière**, n.f.

Boîte équipée de réflecteurs et d'une cellule photoélectrique destinée à la vérification des comprimés avant leur emballage.

128. **lunch tray** — **plateau-repas**, n.m.

Plateau comportant des alvéoles de formats différents destinées à contenir les différents mets d'un repas.

M

129. **master container**
V. **shipping container**

130. **multiple package**
V. **multiple unit**

131. multiple unit
Syn. bulk package;
multiple package

lot, n.m.

Quantité de choses, d'objets assortis.

N

132. neck

goulot, n.m.
Syn. col, n.m.

Partie étroite et allongée d'une bouteille.

133. nozzle
V. spout

O

134. one-way bottle

bouteille non consignée, n.f.

Bouteille que le commerçant ne reprendra pas contre remboursement.

135. overcapsulation

staniolage, n.m.
Syn. surcapsulage, n.m.

Enrobage du goulot d'une bouteille avec une feuille d'aluminium.

136. **overcapsule**
Syn. protective cap; foil capsule

staniole, n.f.

Mince feuille d'aluminium recouvrant le goulot d'une bouteille afin d'améliorer l'apparence de celle-ci.

137. **overcapsule, to**

surcapsuler, v.
Syn. stanioler, v.

Placer autour du collet de la capsule d'une bouteille une feuille d'aluminium, pour donner un aspect luxueux au produit.

138. **overpack**
Syn. overwrap

suremballage, n.m.

139. **overpack, to**

suremballer, v.

Emballer plusieurs produits déjà emballés individuellement.

140. **overpackaging**

suremballage, n.m.

Emballage collectif de produits déjà emballés individuellement.

141. **overwrap**
V. overpack

142. overwrapper
V. wrapping machine 2

P

143. pack-up, to — empaqueter, v.

Mettre en paquet, envelopper en paquet ou comme un paquet.

144. package (USA)
Syn. parcel; packet — paquet, n.m.
Syn. colis, n.m.

145. packaging — conditionnement, n.m.
Syn. présentation, n.f.

Protection initiale de tout objet, article ou produit, comprenant la mise directe dans un premier contenant avec, s'il est nécessaire, recherche d'une bonne présentation pour la vente et d'une protection mécanique ou physico-chimique suffisante.

146. packet
V. package

147. packing — emballage, n.m.
Syn. enveloppage, n.m.

Matériau et système de protection servant principalement à éviter la détérioration du produit lors de son transport du lieu de production au point de vente, voire au lieu d'utilisation.

148. packing paper — papier d'emballage, n.m.

149. parcel
V. package

150. partitioning machine — cloisonneuse, n.f.

Machine destinée à mettre des cloisons dans des caisses.

151. piercing tip tube — tube operculé, n.m.

Tube fermé par un opercule ou pièce de métal. Le système de découpage de l'opercule est constitué par un bouchon comportant à l'intérieur un tampon biseauté qui découpe dans l'opercule une rondelle de métal retenue dans l'intérieur du collet.

152. pilferproof band
V. pilferproof ring

153. pilferproof cap

capsule inviolable, n.f.

Bouchon qui ferme un récipient de façon qu'on ne puisse l'ouvrir une première fois sans laisser de trace.

154. pilferproof ring
Syn. pilferproof band

bague d'inviolabilité, n.f.
Syn. bande d'inviolabilité, n.f.

155. pitch

poix, n.f.

Mélange mou et collant à base de résines et de goudrons végétaux dont on enduit les fûts pour les protéger contre les infections.

156. polythene

polyéthylène, n.f.

Matière plastique obtenue par polymérisation de l'éthylène, caractérisée par une certaine flexibilité, une bonne résistance aux chocs et une grande stabilité chimique.

157. polyvinylalcohol
Abrév. P.V.A.

alcool polyvinylique, n.m.

Matière plastique caractérisée par son insolubilité dans les huiles et graisses, utilisée comme enduit protecteur d'emballages papier ou carton ou comme pellicule pour emballer des produits gras.

158. polyvinylchloride
Abrév. P.V.C.

chlorure de polyvinyle, n.m.
Syn. chlorure polyvinylique, n.m.; P.C.V., n.m.

Matière plastique obtenue par polymérisation du chlorure de vinyle (monochloréthylène).

159. pourer

bouchon-verseur, n.m.

Bouchon remplissant également la fonction de bec-verseur.

160. preforming machine

préformeuse, n.f.

Machine destinée à préformer des emballages pliants en carton.

161. prepack 1
V. prepackage

162. prepack 2
V. prepackaging

163. prepackage
Syn. prepack 1

préemballage, n.m.

Ensemble du produit et de l'emballage individuel dans lequel il est logé hors de la présence de l'acheteur.

164. prepackaging
Syn. prepack 2

pré-emballage, n.m.
V.o. préemballage, n.m.

Action d'emballer un produit hors de la présence de l'acheteur.

165. press-on cap
Syn. pry-off cap

capsule pression, n.f.
Syn. bouchon pression, n.m.; capsule ouverte par soulèvement, n.f.

Fermeture d'une bouteille qu'on ne visse pas, mais sur lequel il suffit d'appliquer une pression pour la fermer.

166. protective cap
V. overcapsule

167. pry-off cap
V. press-on cap

168. pull tab can

canette à onglet, n.f.

Boîte métallique qu'on peut ouvrir facilement grâce à une sorte de tirette qui lui est incorporée.

169. P.V.A.
V. polyvinylalcohol

170. P.V.C.
V. polyvinylchloride

R

171. rack, to — soutirer, v.

Transvaser du vin ou quelque autre boisson, d'un récipient dans un autre, de manière que la lie reste dans le premier.

172. racker
V. racking machine

173. racking — soutirage, n.m.

Opération qui consiste à faire passer un liquide d'une cuve de grandes dimensions dans un récipient plus petit (tonneau, fût, bouteille, boîte, etc.) dans lequel se fera la commercialisation. Le soutirage est la dernière étape de la fabrication de la bière, des boissons gazeuses, du vin, etc.

174. racking cock — canule, n.f.

Tige creuse à deux conduits qui pénètre dans la bouteille lors du soutirage isobarométrique pour y amener la bière et y évacuer l'air.

175. racking department — chambre de soutirage en fûts, n.f.

176. racking machine
Syn. racker

soutireuse, n.f.

Machine utilisée dans l'industrie des boissons pour faire passer le liquide d'une cuve de garde dans un récipient (tonneau, fût, bouteille, boîte, etc.) dans lequel se fera la commercialisation.

177. racking square
Syn. racking tank

cuve de soutirage, n.f.

Réservoir d'où l'on soutire la bière.

178. racking tank
V. racking square

179. retracting gun

canon chauffant, n.m.
Syn. canon à rétracter, n.m.

Appareil produisant un jet d'air chaud, surtout utilisé pour provoquer la rétraction d'une pellicule plastique rétractable enveloppant une charge.

180. retraction tunnel
Syn. shrink tunnel

tunnel de rétraction, n.m.

Tunnel de traitement thermique dans lequel un emballage en feuille plastique rétractable prend sa forme définitive.

181. retractometer

rétractomètre, n.m.

Appareil servant à mesurer la rétraction des pellicules plastiques d'emballage.

182. returnable

retournable, adj.
Syn. récupérable, adj.; consigné, adj.

Pouvant être retourné.

183. returnable bottle

bouteille consignée, n.f.

Bouteille qu'on rend au marchand en retour du remboursement de la consigne.

184. returnable container
V. returnable packaging

185. returnable packaging
Syn. returnable container

conditionnement consigné, n.m.
Syn. emballage consigné, n.m.

Conditionnement que l'on fait payer au moment de la vente du produit qu'il contient, mais que le vendeur s'engage à rembourser en tout ou en partie, lorsqu'il lui est rendu.

186. ring
Syn. bottle rim

bague, n.f.

Extrémité supérieure du goulot de la bouteille permettant le bouchage.

187. ring pull can

boîte à couvercle déchirable, n.f.

Boîte dont le couvercle en aluminium est incisé de manière à se déchirer facilement.

188. rinsing machine
Syn. bottle cleanser

rinceuse, n.f.

Machine qui trempe les bouteilles dans l'eau pour les débarrasser de toute impureté.

S

189. screw cap
Syn. screw stopper;
twist cap

bouchon à vis, n.m.
Syn. bouchon fileté, n.m.;
capsule à vis, n.f.

Bouchon dont la partie centrale peut se visser sur le goulot de la bouteille.

190. screw stopper
V. screw cap

191. sealer
Syn. sealing machine

scelleuse, n.f.

Machine destinée à sceller un contenant.

192. sealing machine
V. sealer

193. shipping container
Syn. master container

emballage d'expédition, n.m.

194. shrink
Syn. shrinkable;
heat-shrinkable

thermorétractable, adj.

Se dit d'une pellicule plastique diminuant de dimension dans une ou deux directions perpendiculaires sous l'effet d'une élévation de température.

195. shrink film
Syn. shrinkable film

pellicule rétractable, n.f.
Syn. pellicule rétrécissable, n.f.

196. shrink packaging
V. skin packaging

197. shrink tunnel
V. retraction tunnel

198. shrink wrap
V. skin packaging

199. shrinkable
V. shrink

200. shrinkable film
V. shrink film

201. sifter cap — pastille poudreuse, n.f.

Capsule trouée, souvent munie d'un système d'obturation incorporé, utilisée sur les boîtes de poudre ou de tabac pour en faciliter l'application.

202. skin packaging — emballage moulant, n.m.
Syn. shrink wrap; — Syn. pelliplacage, n.m.;
shrink packaging — drapage, n.m.;
V.o. skinpackaging — emballage sous pellicule rétractable, n.m.;
emballage sous pellicule rétrécissable, n.m.

Mode d'emballage, généralement dans une matière plastique transparente ou translucide, qui par suite d'une rétraction de cette matière donne l'impression d'une peau recouvrant étroitement les produits emballés.

203. skin packaging machine
V. wrapping machine 2

204. skirt

jupe, n.f.

Rebord d'un bouchon-couronne ondulé qui sera serti lors du capsulage sur la bague du goulot de la bouteille.

205. slotted box
V. american box

206. spile

fausset, n.m.

Petite cheville de bois servant à boucher le trou fait à un tonneau.

207. spiral winder

spiraleuse, n.f.

Machine formant des tubes en carton par enroulement de papier en spirale.

208. spot
V. bottle liner

209. spout
Syn. nozzle;
filling tube;
filling head

tête de remplissage, n.f.
Syn. bec de remplissage, n.m.

Dispositif faisant partie d'une remplisseuse et destiné à introduire un produit dans un emballage.

210. squeeze container
V. flexible package

211. stave — douve, n.f.

Chacune des pièces de bois longitudinales assemblées pour former le corps d'une futaille.

212. stopper ring — rondelle, n.f.
Syn. cork disk — Syn. disque, n.m.

Joint évidé servant à assurer l'étanchéité d'un bouchon.

213. strapping — feuillardage, n.m.
Syn. cerclage, n.m.;
ligaturage, n.m.;
signodage, n.m.;
banderolage, n.m.;
enrubannage, n.m.

Procédé qui consiste à cercler à l'aide d'un feuillard en fer ou en plastique une caisse afin d'éviter tout risque de bris durant le transport.

214. strapping machine — cercleuse, n.f.

Machine qui effectue le cerclage des palettes chargées.

215. striking surface — frottoir, n.m.

Objet, ustensile sur lequel on frotte ou avec lequel on frotte.

216. swing arm

bras plongeant, n.m.

Organe mobile qui entraîne le lien autour du colis pendant le ficelage.

217. swing stopper closure

bouchon mécanique, n.m.
Syn. bouchon à bascule, n.m.;
bouchon à étrier, n.m.

Bouchon composé d'un cône de porcelaine garni d'une rondelle de caoutchouc et fixé par un ressort à levier.

T

218. tap

cannelle, n.f.
Syn. chantepleure, n.f.;
robinet, n.m.;
robinet à boisseau, n.m.;
robinet d'arrêt, n.m.
V.o. canelle, n.f.

Robinet adapté à un tonneau.

219. tear-off cap

capsule à déchirer, n.f.
Syn. capsule déchirable, n.f.

220. throw-away packaging
V. disposable packaging

221. tun — tonne, n.f.

Tonneau de très grande capacité.

222. twist cap
V. screw cap

223. twist reusable cap — capsule réutilisable, n.f.

224. twist-off cap
Syn. twist-off capsule

225. twist-off capsule — capsule quart de tour, n.f.
Syn. twist-off cap

Capsule d'un bocal de conserve qui s'ouvre en un quart de tour.

U

226. unboxing machine
V. uncasing machine

227. uncasing machine — décaisseuse, n.f.
Syn. unboxing machine

221. tun — tonne, n.f.

Tonneau de très grande capacité.

222. twist cap
V. screw cap

223. twist reusable cap — capsule réutilisable, n.f.

224. twist-off cap
Syn. twist-off capsule

225. twist-off capsule — capsule quart de tour, n.f.
Syn. twist-off cap

Capsule d'un bocal de conserve qui s'ouvre en un quart de tour.

U

226. unboxing machine
V. uncasing machine

227. uncasing machine — décaisseuse, n.f.
Syn. unboxing machine

Machine destinée à extraire les bouteilles des caisses.

228. unit dose packaging
Syn. unit pack;
unit package

conditionnement unitaire, n.m.

229. unit pack
V. unit dose packaging

230. unit package
V. unit dose packaging

231. unitization

fardelage, n.m.
Syn. unitisation, n.f.

Constitution de charges unitaires.

232. unitize, to

fardeler, v.
Syn. unitiser, v.

Regrouper plusieurs charges en un seul volume.

233. unstacking machine

dépileuse, n.f.
Syn. dépileur, n.m.

Machine destinée à défaire les piles.

V

234. vial — flacon, n.m.

Petite bouteille de forme variable généralement fermée par un bouchon soit de même matière, soit de métal.

W

235. wood-wool
V. excelsior

236. wrapper 1
V. wrapping machine 1

237. wrapper 2 — emballeur, n.m.

Celui dont la profession est d'emballer des marchandises.

238. wrapping machine 1
Syn. wrapper 1 — enveloppeuse, n.f.
Syn. machine à envelopper, n.f.

Machine servant à envelopper.

239. wrapping machine 2
Syn. overwrapper; skin packaging machine — suremballeuse, n.f.
Syn. pelliplaqueuse, n.f.

Machine qui emballe collectivement un certain nombre de produits déjà emballés individuellement.

Vocabulaire de l'étiquetage
(240 à 388)

A

240. adhesive side — côté collant, n.m.

Envers de l'étiquette revêtu d'un film adhésif à réactivation ou autocollant.

241. affix, to
V. attach, to

242. age code — code d'inventaire, n.m.

Code alphanumérique permettant l'identification rapide de la marchandise à des fins d'inventaire.

243. aluminium foil label — étiquette en feuille d'aluminium, n.f.
Syn. étiquette d'aluminium, n.f.

244. anti-theft label
V. tamper-proof label

245. anti-theft tag
V. tamper-proof label

246. anti-theft ticket
V. tamper-proof label

247. attach, to
Syn. affix, to

1. appliquer, v.
Syn. apposer, v.;
coller, v.

Mettre une chose sur une autre de manière qu'elle la recouvre et y adhère.

2. relier, v.
Syn. attacher, v.

Assembler, attacher ensemble (étiquette et produit).

248. attaching gun

agrafeuse, n.f.

Appareil servant à fixer l'étiquette sur un article textile au moyen d'une lamelle métallique recourbée.

B

249. back label

contre-étiquette, n.f.
Syn. étiquette de dos, n.f.

Étiquette mise sur une bouteille du côté opposé à celui qui porte l'étiquette de corps.

250. back of a ticket

verso de l'étiquette, n.m.

Envers de l'étiquette.

251. backing paper

papier dorsal, n.m.
Syn. papier siliconé, n.m.;
revêtement protecteur, n.m.;
support protecteur, n.m.

Papier recouvrant la partie adhésive de l'étiquette et que l'on retire avant d'apposer l'étiquette.

252. bar code

code zébré, n.m.

253. bar code printer

imprimante de code zébré, n.f.
Syn. imprimante de code à bâtonnets, n.f.

Dispositif qui permet d'imprimer sur un contenant des barres verticales de petite dimension selon un code déterminé qui exprime le prix et facilite le travail de l'inventaire.

254. blank ticket

étiquette vierge, n.f.
Syn. étiquette blanche, n.f.

Étiquette sur laquelle rien n'est écrit.

255. body label — étiquette de corps, n.f.

Étiquette principale mise sur le corps d'une bouteille.

256. brand — label, n.m.

Marque spéciale créée par un syndicat professionnel et apposée sur un produit destinée à la vente, comme certificat de garantie.

257. butt cut labels
V. tags in roll

C

258. Canada inspected — inspection officielle Canada, n.f.

259. carbon dioxide added — additionné de gaz carbonique, adj.

260. character band
V. print band

261. control tag
Syn. furniture control tag; stock control ticket

étiquette d'inventaire, n.f.

Étiquette fixée à l'article et portant les informations utiles à la gestion des stocks.

D

262. deposit-no return, no

non consigné/emballage perdu

Inscription qui figure sur les emballages à jeter.

263. dispenser
V. label dispenser

264. distilled and bottled in bond

fabrication conforme aux lois (canadiennes), n.f.

Note précisant que la fabrication d'un alcool est conforme aux exigences canadiennes en matières d'alimentation et d'impôt.

E

265. encoder
Syn. label coding device

codeur, n.m.
Syn. machine à coder, n.f.

Machine permettant le marquage des dates et des prix sur les emballages et les étiquettes.

266. expiration date
Syn. expiry date;
quality assurance date

date de péremption, n.f.
Syn. date limite de validité, n.f.;
date limite d'utilisation, n.f.;
date de fraîcheur, n.f.;
date-fraîcheur, n.f.;
date limite de conservation, n.f.

Date limite à partir de laquelle un produit perd de sa qualité, de sa fraîcheur.

267. expiry date
V. expiration date

268. eyelet
Syn. mounting hole

oeillet, n.m.
Syn. trou de fixation, n.m.

Trou, souvent cerclé, destiné à recevoir un fil.

F

269. face
V. ticket face

270. fan folding

pliage en accordéon, n.m.

Opération par laquelle le ruban d'étiquettes est disposé en plis nombreux et égaux.

271. foiler

stanioleuse, n.f.

Machine servant à poser les staniol-
les sur le goulot des bouteilles.

272. folding pin ticket

étiquette à agrafer, n.f.

Étiquette dont le mode de fixation
à l'article est constitué d'une
tige de métal aux deux extrémités.

273. format

format, n.m.

Dimension, taille.

274. furniture control tag
V. control tag

G

275. gluing
Syn. gumming

encollage, n.m.

Action de répartir la colle sur
l'envers de l'étiquette.

276. gross weight — poids brut, n.m.

Poids dont on n'a pas retranché le poids de l'emballage.

277. gum label
Syn. gummed label — étiquette encollée, n.f.
Syn. étiquette gommée, n.f.

Étiquette enduite d'un adhésif à réactivation.

278. gummed label
V. gum label

279. gumming
V. gluing

H

280. hand-held labeller
Syn. labelling gun; label marking dispenser — pistolet à étiqueter, n.m.
Syn. pistolet d'étiquetage, n.m.

Appareil portatif qui distribue, imprime les étiquettes et sépare le papier dorsal de l'étiquette adhésive.

281. hang tag
V. tag

282. hanging tag
V. tag

283. header label
Syn. saddle label

étiquette fermoir, n.f.
Syn. étiquette à cheval, n.f.;
étiquette de fermeture, n.f.

Étiquette repliée sur les sacs ou les sachets pouvant contribuer à réaliser leur fermeture.

I

284. individually deep frozen
V. individually quick frozen

285. individually fast frozen
V. individually quick frozen

286. individually frozen and wrapped

congelé et emballé séparément, adj.

287. individually quick frozen
Syn. individually fast frozen;
individually deep frozen
Abrév. I.Q.F.

surgelé séparément, adj.
Abrév. s.s.

288. I.Q.F.
V. individually quick frozen

J

289. jewellery string ticket

étiquette-bijouterie, n.f.

Étiquette en carton de forme variée et généralement de petite dimension destinée au marquage des articles de bijouterie. On l'attache à l'objet au moyen d'un fil ligaturé en forme de noeud coulant.

K

290. keep dry

tenir au sec, loc.v.
Syn. craint l'humidité, adj.

291. keep under refrigeration

garder au froid, loc.v.

L

292. label
Syn. sticker (USA)

1. étiquette, n.f.

Petit morceau de papier, de carton, fixé à un objet (pour en indiquer la nature, le contenu, le prix, la destination, le possesseur).

2. affichette, n.f.

Petite affiche.

3. plaquette, n.f.

Petite plaque apposée de façon permanente sur l'article.

4. vignette, n.f.

Étiquette qui porte la marque de fabrique.

293. label, to

étiqueter, v.

Marquer d'une étiquette qui désigne, distingue les objets.

294. label coding device
V. encoder

295. label dispenser
Syn. dispenser

distributeur d'étiquettes, n.m.

Appareil qui sépare les étiquettes du papier dorsal, présente et possiblement applique les étiquettes.

296. label man
Syn. labeller 1

étiqueteur, n.m.

Ouvrier chargé de mettre les étiquettes sur des objets.

297. label marking dispenser
V. hand-held labeller

298. labeller 1
V. label man

299. labeller 2
V. ticketing machine

300. labelling 1
Syn. marking

marquage, n.m.

Opération consistant à indiquer sur un article ses caractéristiques (prix, taille, poids, qualité, mode d'emploi, provenance, etc.).

301. labelling 2
Syn. ticketing

étiquetage, n.m.

Opération consistant à apposer sur l'emballage ou à fixer à l'article destiné à la vente une étiquette de quelque nature qu'elle soit (papier, carton, métal, etc.) et par quelque procédé que ce soit (collage, agrafage, par fil, etc.).

302. labelling gun
V. hand-held labeller

303. labelling head

tête d'étiquetage, n.f.

Dispositif placé sur un support télescopique lui permettant de pivoter dans les trois plans,

304. labelling machine
V. ticketing machine

305. lead ticket

1. étiquette de début de bande, n.f.

Étiquette portant le numéro de caisse en vue de l'identification de la bande.

2. étiquette centrale, n.f.
Syn. talon de l'étiquette, n.m.

Partie centrale de l'étiquette à laquelle sont apposés les volants détachables.

306. logotype

logotype, n.m.
Abrév. logo, n.m.

Dessin spécifique à une marque comportant généralement les lettres de la marque et un symbole dessiné.

M

307. magnetically encoded tag
Syn. magnetically readable tag

étiquette magnétique, n.f.

Étiquette dont l'écriture peut être décodée par un lecteur optique.

308. magnetically readeable tag
V. magnetically encoded tag

309. manufactured-marked
V. source marked

310. marker

1. marqueuse, n.f.

Machine qui imprime sur les produits la marque, le prix et les diverses indications concernant l'article.

2. ensemble marqueur, n.m.

Appareil constitué d'un cylindre encreur, d'un cylindre intermédiaire et d'un cylindre porte-texte; une came ramène toujours le cylindre porte-texte à son point zéro et le marquage se fait toujours au même emplacement.

311. marking
V. labelling 1

312. marking area
Syn. ticketing area;
marking room;
ticket booth

1. atelier d'étiquetage, n.m.
Syn. service d'étiquetage, n.m.;
atelier de marquage, n.m.;
service de marquage, n.m.

Endroit du magasin où s'effectue le marquage et l'étiquetage des articles.

2. surface de marquage, n.f.
Syn. surface d'impression, n.f.

Espace disponible sur l'étiquette pour les diverses indications à imprimer.

313. marking room
V. marking area

314. master label

étiquette initiale, n.f.
Syn. étiquette-modèle, n.f.

Étiquette qui sert de modèle pour en produire d'autres et qui est conservée en classeur.

315. metal tag

étiquette métallique, n.f.

Étiquette en acier laminé à froid.

316. mounting hole
V. eyelet

317. multiple-piece

à éléments multiples, loc. adj.

Indication sur l'étiquette du nombre de pièces dont se compose l'article.

N

318. neck label
V. upper label

319. net weight — poids net, n.m.

Poids dont on a retiré tout élément étranger tel le poids de l'emballage.

320. number coding — codage numérique, n.m.
Syn. numbering — Syn. numérotage, n.m.

Mise en code à l'aide de chiffres.

321. numbering
V. number coding

O

322. open this end — ouvrir de ce côté, loc. v.
Syn. côté à ouvrir, n.m.

P

323. packed by — emballé par, loc. adj.
Syn. conditionné par, loc. adj.

324. packed for

emballé pour, loc. adj.
Syn. conditionné pour, loc. adj.

325. packing slip

bordereau d'expédition, n.m.

Relevé détaillant le contenu d'un colis à l'emballage.

326. pin-on tag
Syn. pin ticket

étiquette à épingler, n.f.

Étiquette dont le mode de fixation à l'article est une épingle droite.

327. pin ticket
V. pin-on tag

328. pinning machine

machine à épingler, n.f.
Syn. épingleuse, n.f.

Machine servant à fixer avec une épingle droite l'étiquette à l'article.

329. plate

plaque, n.f.

Feuille d'une matière rigide, plate et peu épaisse sur laquelle sont imprimées certaines indications.

330. pre-marked
V. source marked

331. premasked — autocollant, adj.

Qui adhère sans être humecté.

332. pre-priced
V. source marked

333. pre-printed label — étiquette préimprimée, n.f.

Étiquette portant déjà les indications utiles.

334. pre-printed price
V. source marked

335. pre-ticketed
V. source marked

336. prepared and filled under the authority of — préparé et embouteillé avec l'autorisation de, adj.

337. pressure-sensitive gum label
V. pressure-sensitive label

338. pressure-sensitive label
Syn. pressure-sensitive gum label

étiquette autocollante, n.f.
Syn. étiquette auto-adhésive, n.f.

Étiquette dont le collage n'exige pas de mouillage.

339. price information
V. price ticketing

340. price marking
V. price ticketing

341. price tag

étiquette de prix, n.f.

Étiquette portant la mention du montant à payer.

342. price ticketing
Syn. price marking; price information

étiquetage du prix, n.m.
Syn. marquage du prix, n.m.; indication du prix, n.f.

Indication du prix au détail sur l'étiquette.

343. print band
Syn. character band

bande d'impression, n.f.
Syn. bande de caractères, n.f.

Bande de caoutchouc comportant les chiffres, lettres ou abréviations permettant d'imprimer les indications requises.

344. print-punched ticket

étiquette mécanographique, n.f.

Étiquette imprimée et fixée au moyen d'un dispositif mécanique.

345. printed tag

étiquette imprimée, n.f.

Étiquette portant toutes les indications (codées ou non) nécessaires, par opposition à l'étiquette vierge.

346. printing head

tête d'impression, n.f.

Dispositif permettant de tamponner des données variables sur les étiquettes.

347. product of

produit de, n.m.

348. production line tagging

pose en continu d'étiquettes, n.f.
Syn. étiquetage en continu, n.m.

Mise en place des étiquettes sans interruption.

Q

349. quality assurance date
V. expiration date

R

350.	ready to cook	prêt à cuire, adj.
351.	ready to serve	prêt à servir, adj.
352.	refrigerate after opening	garder au froid après ouverture, loc. v.
353.	rinse in cold water before serving	rincer avant de servir, loc.v.
354.	roll	bobine, n.f. Syn. rouleau, n.m. Petit cylindre à rebords où sont enroulés les rubans d'étiquettes.

S

355. saddle label
V. header label

356. season code

code de saison, n.m.

Code indiquant l'âge du produit. Habituellement, cette mention est faite au moyen d'une étiquette de couleur ou par une encre de couleur différente.

357. shoulder label

étiquette d'épaule, n.f.

358. source marked
Syn. manufactured-marked;
pre-marked;
pre-priced;
pre-printed price;
pre-ticketed

étiquetage à la source, n.m.

Étiquetage effectué par le fabricant lui-même et non plus par le distributeur.

359. stenciled label

étiquette polycopiée au stencil, n.f.
Syn. étiquette polycopiée au pochoir, n.f.

Étiquette reproduite à l'aide d'un duplicateur.

360. sticker
V. label

361. sticking

collage, n.m.

Action de faire adhérer l'étiquette à l'article.

362. stock control ticket
V. control tag

363. string
V. tag

364. stub

volant de l'étiquette, n.m.
Syn. volet, n.m.

Partie détachable de l'étiquette centrale qui sera expédiée au bureau expéditeur après la vente.

365. style number

numéro du modèle, n.m.

Une des indications portées par l'étiquette.

366. supplier code

code fournisseur, n.m.

Indication du fournisseur par un symbole, une série de lettres ou de chiffres.

T

367. tag
Syn. ticket;
string;
hang tag;
hanging tag

étiquette volante, n.f.

Étiquette le plus souvent cartonnée, attachée à l'article au moyen d'un brin long et fin de matière textile ou synthétique.

368. tags in roll
Syn. butt cut labels

étiquettes en rouleau, n.f.pl.
Syn. étiquettes en bobine, n.f.pl.;
étiquettes en bande continue, n.f.pl.;
étiquettes en chapelet, n.f.pl.

Ruban d'étiquettes enroulées.

369. tamper-proof label
Syn. anti-theft label;
anti-theft tag;
anti-theft ticket;
tamper-proof tag;
tamper-proof ticket;
theft proof label;
theft proof tag;
theft proof ticket

étiquette antivol, n.f.

Étiquette dont le mode de fixation à l'article est particulièrement solide. Souvent, un appareil ou un outil spécial est requis pour détacher l'étiquette de la marchandise, action effectuée par la vendeuse au moment de la vente.

370. tamper-proof tag
V. tamper-proof label

371. tamper-proof ticket
V. tamper-proof label

372. theft proof label
V. tamper-proof label

373. theft proof tag
V. tamper-proof label

374. theft proof ticket
V. tamper-proof label

375. three parts ticket
Syn. two parts ticket

étiquette à volants, n.f.
Syn. étiquette à volets, n.f.

376. ticket
V. tag

377. ticket booth
V. marking area

378. ticket face
Syn. face

recto de l'étiquette, n.m.

Face de l'étiquette destinée à recevoir les principales indications.

379. ticketing
V. labelling 2

380. ticketing area
V. marking area

381. ticketing machine
Syn. labelling machine; labeller 2

machine à étiqueter, n.f.
Syn. étiqueteuse, n.f.

Machine servant à fixer l'étiquette à l'article (par collage, épinglage, agrafage, lien textile ou synthétique).

382. top load only

emballage par le haut, n.m.

383. two parts ticket
V. three parts ticket

U

384. under authority of
V. under licence from

385. under licence from
Syn. under authority of

autorisé par, loc. adj.
Syn. avec l'autorisation de, loc. adv.

386. upper label
Syn. neck label

cravate, n.f.
Syn. collerette, n.f.; étiquette de col, n.f.

Étiquette qu'on colle sur une bouteille au-dessus d'une étiquette de corps.

W

387. water and salt added — additionné de sel et d'eau, adj.

388. wrap-around label — étiquette enveloppante, n.f.

Étiquette qui entoure complètement le corps d'un contenant à l'exception du fond et du couvercle.

Index français

A

accordéon, pliage en, 270
additionné de gaz carbonique, 259
additionné de sel et d'eau, 387
affichette, 292
agrafer, étiquette à, 272
agrafeuse, 248
alcool polyvinylique, 157
aluminium, étiquette d', 243
aluminium, feuille d', 3
alumiphane, 3
appliquer, 247
apposer, 247
arrêt, robinet d', 218
atelier d'étiquetage, 312
atelier de marquage, 312
attacher, 247
autocollant, 331
autorisation de, avec l', 385
autorisé par, 385

B

bague, 186
bague d'inviolabilité, 154
bande continue, étiquettes en, 368
bande d'impression, 343
bande d'inviolabilité, 154
bande de caractères, 343
banderolage, 213
baril, 124
bascule, bouchon à, 217
bec de remplissage, 209
blistère, 10
bobine, 354
bobine, étiquettes en, 368
bocal, 122
boisseau, robinet à, 218
boîte à couvercle déchirable, 187
boîte à lumière, 127
boîte compressible, 72
bombage, 41
bombé, 41
bonbonne, 59

bonde, 44; 46
bonde, trou de, 46
bondon, 44
bondonner, 45
bordereau d'expédition, 325
boucaut, 115
bouchage, 78
bouche-bouteilles, 18
boucher, 76
bouchon, 71
bouchon à bascule, 217
bouchon à débit contrôlé, 93
bouchon à étrier, 217
bouchon à vis, 189
bouchon compte-gouttes, 93
bouchon-couronne, 85
bouchon de liège, 75
bouchon de sécurité, 70
bouchon en liège, 75
bouchon fileté, 189
bouchon mécanique, 217
bouchon pression, 165
bouchon stilligoutte, 93
bouchon-tétine, 93
bouchon-verseur, 159
bouteille, 12
bouteille consignée, 183
bouteille, fond de, 14
bouteille non consignée, 134
bouteillerie, 34
bouteilles, caisse à, 15
bouteilles, laveuse de, 28
bouteilles, mettre en, 13
bouteilles, mise en, 33
bouteilles, soutirage en, 33
bouteilles, soutirer en, 13
bras plongeant, 216

C

cadre de déménagement, 82
caisse à bouteilles, 15
caisse à claire-voie, 82
caisse à claire-voie, emballer dans une, 83
caisse à rabats, 4
caisse à rabats jointifs, 4

caisse américaine, 4
caisse-outre, 6
caissette, 87
canadienne, 95
canelle, 218
canette, 47
canette à onglet, 168
canetterie, 34
cannelle, 218
canon à rétracter, 179
canon chauffant, 179
canule, 174
capsulage, 58
capsulateur, 18
capsule, 56
capsule à déchirer, 219
capsule à vis, 189
capsule-couronne, 85
capsule déchirable, 219
capsule inviolable, 153
capsule ouverte par soulèvement, 165
capsule pression, 165
capsule quart de tour, 225
capsule réutilisable, 223
capsuler, 57
capsuleuse, 18
caractères, bande de, 343
carrousel, machine à, 119
cerclage, 213
cercle, 116
cercleuse, 214
chaîne, machine à, 120
chambre d'expansion, 110
chambre de soutirage en fûts, 175
chantepleure, 218
chapelet, étiquettes en, 368
chlorure de polyvinyle, 158
chlorure polyvinylique, 158
claire-voie, caisse à, 82
claire-voie, emballer à, 83
cloisonneuse, 150
codage numérique, 320
code à bâtonnets, imprimante de, 253
code d'inventaire, 242
code de saison, 356
code fournisseur, 366
code zébré, 252

code zébré, imprimante de, 253
coder, machine à, 265
codeur, 265
col, 132
col, étiquette de, 386
colis, 144
collage, 361
coller, 247
collerette, 386
collier, 74
conditionné par, 324
conditionné pour, 324
conditionnement, 145
conditionnement consigné, 185
conditionnement perdu, 92
conditionnement unitaire, 228
congelé et emballé séparément, 286
conservation, date limite de, 266
conserve souple, 106
consigné, 182
continu, étiquetage en, 348
contre-étiquette, 249
contre-pression, soutireuse à, 81
contrecolleuse, 126
corps, étiquette de, 255
côté à ouvrir, 322
côté collant, 240
couvercle déchirable, boîte à, 187
craint l'humidité, 290
cravate, 386
cuve de soutirage, 177

D

dame-jeanne, 89
date de fraîcheur, 266
date de péremption, 266
date-fraîcheur, 266
date limite d'utilisation, 266
date limite de conservation, 266
date limite de validité, 266
débit contrôlé, bouchon à, 93
début de bande, étiquette de, 305
décaisseuse, 227
décapsuleur, 24
déchirer, capsule à, 219

dégarnissage, 110
déménagement, cadre de, 82
dépileur, 233
dépileuse, 233
détermination du niveau de remplissage, 90
disque, 212
distributeur d'étiquettes, 295
dos, étiquette de, 249
douve, 211
drapage, 202

E

éléments multiples, à, 317
emballage, 147
emballage à façon, 88
emballage consigné, 185
emballage-coque, 10
emballage d'expédition, 193
emballage familial, 97
emballage grand format, 97
emballage moulant, 202
emballage non consigné, 92
emballage, papier d', 148
emballage par le haut, 382
emballage perdu, 92
emballage souple, 106
emballage sous pellicule rétractable, 202
emballage sous pellicule rétrécissable, 202
emballé par, 323
emballé pour, 324
emballer à claire-voie, 83
emballer dans une caisse à claire-voie, 83
emballeur, 237
emboîteuse, 5
embouteillage, 33
embouteiller, 13
embouteilleur, 31
embouteilleuse, 35
empaqueter, 143
encaisseuse, 36; 84
encartonnage, 61
encollage, 275
enrubannage, 213
ensemble marqueur, 310
enveloppage, 147

envelopper, machine à, 238
enveloppeuse, 238
épingler, étiquette à, 326
épingler, machine à, 328
épingleuse, 328
étiquetage, 301
étiquetage à la source, 358
étiquetage, atelier d', 312
étiquetage du prix, 342
étiquetage en continu, 348
étiquetage, pistolet d', 280
étiquetage, service d', 312
étiquetage, tête d', 303
étiqueter, 293
étiqueter, machine à, 381
étiqueter, pistolet à, 280
étiqueteur, 296
étiqueteuse, 381
étiquette, 292
étiquette à agrafer, 272
étiquette à cheval, 283
étiquette à épingler, 326
étiquette à volants, 375
étiquette à volets, 375
étiquette antivol, 369
étiquette auto-adhésive, 338
étiquette autocollante, 338
étiquette-bijouterie, 289
étiquette blanche, 254
étiquette centrale, 305
étiquette d'aluminium, 243
étiquette d'épaule, 357
étiquette d'inventaire, 261
étiquette de col, 386
étiquette de corps, 255
étiquette de début de bande, 305
étiquette de dos, 249
étiquette de fermeture, 283
étiquette de prix, 341
étiquette en feuille d'aluminium, 243
étiquette encollée, 277
étiquette enveloppante, 388
étiquette fermoir, 283
étiquette gommée, 277
étiquette imprimée, 345
étiquette initiale, 314
étiquette magnétique, 307

étiquette mécanographique, 344
étiquette métallique, 315
étiquette-modèle, 314
étiquette polycopiée au pochoir, 358
étiquette polycopiée au stencil, 358
étiquette préimprimée, 333
étiquette, recto de l', 378
étiquette, talon de l', 305
étiquette, verso de l', 250
étiquette vierge, 254
étiquette, volant de, 364
étiquette volante, 367
étiquettes, distributeur d', 295
étiquettes en bande continue, 368
étiquettes en bobine, 368
étiquettes en chapelet, 368
étiquettes en rouleau, 368
étiquettes, pose en continu d', 348
étrier, bouchon à, 217
excelsior, 96
expansion, chambre d', 110
expédition, bordereau d', 325
expédition, emballage d', 193

F

fabrication conforme aux lois (canadiennes), 264
façon, emballage à, 88
fardelage, 231
fardeler, 232
fardeleuse, 43
fausset, 206
fermeture, étiquette de, 283
feuillardage, 213
feuille d'aluminium, 3
feuille d'aluminium, étiquette en, 243
ficeleuse, 9
fixation, trou de, 268
flacon, 234
flochage, 40
floche, 39
fond de bouteille, 14
fond de fût, 64
format, 273
fraîcheur, date de, 266
frottoir, 215

fût, fond de, 64
fûts, laveuse de, 65

G

garder au froid, 291
garder au froid après ouverture, 352
godet, 87
goulot, 132

I

impression, bande d', 343
impression, surface d', 312
impression, tête d', 346
imprimante de code à bâtonnets, 253
imprimante de code zébré, 253
indication du prix, 342
injection, laveuse à, 123
inspection officielle Canada, 258
inspectrice, 26
insuffleuse, 11
inventaire, code d', 242
inventaire, étiquette d', 261
inviolabilité, bague d', 154
inviolabilité, bande d', 154

J

jable, 109
joint, 23
jupe, 204

L

label, 256
laver les fûts, machine à, 65
laveuse à injection, 123
laveuse de bouteilles, 28
laveuse de fûts, 65
liège, bouchon de, 75
liège, bouchon en, 75
ligaturage, 213

ligne de rupture, 37
loge, 87
logo, 306
logotype, 306
lot, 131
lumière, boîte à, 127

M

machine à carrousel, 119
machine à chaîne, 120
machine à coder, 265
machine à envelopper, 238
machine à épingler, 328
machine à étiqueter, 381
machine à laver les fûts, 65
machine à tambour, 94
marquage, 300
marquage, atelier de, 312
marquage du prix, 342
marquage, service de, 312
marquage, surface de, 312
marqueuse, 310
mettre en bouteilles, 13
mettre en perce, 38
mireuse, 26
mise en bouteilles, 33
modèle, numéro du, 365

N

niveau de remplissage, 104
niveau de remplissage, détermination du, 90
non consigné/emballage perdu, 262
numéro du modèle, 365
numérotage, 320

O

oeillet, 268
onglet, canette à, 168
ouvrir, côté à, 322
ouvrir de ce côté, 322

P

paillon, 30
papier d'emballage, 148
papier dorsal, 251
papier kraft, 125
papier siliconé, 251
paquet, 144
pastille poudreuse, 201
pellicule cellulosique, 66
pellicule rétractable, 195
pellicule rétractable, emballage sous, 202
pellicule rétrécissable, 196
pellicule rétrécissable, emballage sous, 202
pelliplacage, 202
pelliplaqueuse, 239
perce, mettre en, 38
péremption, date de, 266
pistolet à étiqueter, 280
pistolet d'étiquetage, 280
plaque, 329
plaquette, 292
plateau-repas, 128
pliage en accordéon, 270
poids brut, 276
poids net, 319
poix, 155
polyéthylène, 156
polyvinyle, chlorure de, 158
pose en continu d'étiquettes, 348
pré-emballage, 164
préemballage, 163; 164
préformeuse, 160
préparé et embouteillé avec l'autorisation de, 336
présentation, 145
prêt à cuire, 350
prêt à servir, 351
prix, étiquetage du, 342
prix, étiquette de, 341
prix, indication du, 342
prix, marquage du, 342
produit de, 347
P.V.C., 158

R

rabats, caisse à, 4
rabats jointifs, caisse à, 4

recto de l'étiquette, 378
récupérable, 182
relier, 247
remplissage, bec de, 209
remplissage, niveau de, 104
remplissage, tête de, 209
remplisseuse, 5; 35
retournable, 182
rétracter, canon à, 179
rétraction, tunnel de, 180
rétractomètre, 181
revêtement protecteur, 251
rincer avant de servir, 353
rinceuse, 188
robinet, 218
robinet à boisseau, 218
robinet d'arrêt, 218
rondelle, 212
rouleau, 354
rouleau, étiquettes en, 368
rupture, ligne de, 37

S

saison, code de, 356
scelleuse, 191
sécurité, bouchon de, 70
serrage, 117
sertisseuse, 50
service d'étiquetage, 312
service de marquage, 312
signodage, 213
soulèvement, capsule ouverte par, 165
source, étiquetage à la, 358
soutirage, 173
soutirage, cuve de, 177
soutirage en bouteilles, 33
soutirage en fûts, chambre de, 175
soutirer, 171
soutirer en bouteilles, 13
soutireuse, 176
soutireuse à contre-pression, 81
soutireuse isobarométrique, 81
spiraleuse, 207
s.s., 287
staniolage, 135

staniole, 136
stanioler, 137
stanioleuse, 271
support protecteur, 251
surcapsulage, 135
surcapsuler, 137
suremballage, 138; 140
suremballer, 139
suremballeuse, 239
surface d'impression, 312
surface de marquage, 312
surgelé séparément, 287

T

talon de l'étiquette, 305
tambour, machine à, 94
tenir au sec, 290
tête d'étiquetage, 303
tête d'impression, 346
tête de remplissage, 209
thermorétractable, 194
thermosceller, 118
thermoscelleuse, 112
thermosouder, 118
tonne, 221
tonneau, 63
tonnelet, 124
tourie, 59
trou de bonde, 46
trou de fixation, 268
tube operculé, 151
tube souple, 73
tunnel de rétraction, 180

U

unitisation, 231
unitiser, 232
utilisation, date limite d', 266

V

validité, date limite de, 266
verso de l'étiquette, 250

vide, 110
vignette, 292
vis, bouchon à, 189
vis, capsule à, 189
volant de l'étiquette, 364
volants, étiquette à, 375
volet, 364
volets, étiquette à, 375

Table des matières

5 Présentation

7 Avant-propos

9 Abréviations

11 Vocabulaire de l'emballage et du conditionnement (1 à 239)

53 Vocabulaire de l'étiquetage (240 à 388)

81 Index français